

Conference Paper

Lehrbuchentwicklung „Übersetzungstheorie für Anfänger“ Das Buch hilft Studenten beim Verständnis der Übersetzungstheorie

*Development of Textbook “Translation Theory for Beginners”
The book helps Students in understanding translation theory*

Yunanfathur Rahman^{1*}, Ari Pujosusanto², Suwarno Imam Samsul²

¹German Studies Department, Universitas Negeri Surabaya

²German as Foreign Language Department, Universitas Negeri Surabaya

*Corresponding author:
E-mail:
y.rahman@unesa.ac.id

ABSTRAKT

Seit 2020 gibt es im Curriculum der Abteilung für Germanistik an der UNESA einen Übersetzungstheoriekurs. Dieser Kurs ist die Grundlage für die Fähigkeiten, die von den Studierenden in den folgenden Semestern erlernt werden. Als Studienmaterial für diesen Kurs ist es notwendig, gute Lehrbücher bereitzustellen. Ein gutes Lehrbuch ist sehr hilfreich bei der Vorbereitung des Lernprozesses bis zur Umsetzung des Lernens. Lehrbuch ist Teil der Lernressourcen. Lehrbücher sind Bücher, die zum Nutzen des Lernprozesses zusammengestellt werden. Lehrbücher können aus Forschungsergebnissen oder den Ergebnissen eines Gedankens über etwas oder einer Studie eines bestimmten Gebiets stammen, die dann als Lernmaterial formuliert werden. Die Entwicklung des Lehrbuchs „Übersetzungstheorie für Anfänger“ soll das Verständnis der Studierenden erleichtern, da es auf der Grundlage der Beherrschung der deutschen Sprache im 3. Semester erstellt wird. Die durchgeführten Forschungs- und Entwicklungsschritte bestehen aus drei Teilen, nämlich Vorstudien, Produktentwicklung und das Erlernen von Produkttests. Es wurden Vorstudien durchgeführt und Informationen erstellt, die als Referenz für die Planung der Entwicklung des Lehrbuchs der „Übersetzungstheorie für Anfänger“ verwendet werden.

Schlüsselwörter: Übersetzen, Anfänger, Indonesisch, Deutsch

ABSTRACT

Since 2020 there has been a translation theory course in the curriculum of the German Studies Department at UNESA. This course is the basis for the skills that will be learned by the students in the following semesters. It is necessary to provide good textbooks as study material for this course. A good textbook is very helpful in preparing the learning process through to the implementation of the learning. Textbook is part of the learning resources. Textbooks are books that are put together for the benefit of the learning process. Textbooks can come from research or the results of a thought about something or a study in a particular field, which are then formulated as learning material. The development of the textbook “Translation Theory for Beginners” is intended to make it easier for students to understand, as it is based on mastering the German language in the third semester. The research and development steps carried out consist of three parts, namely preliminary studies, product development and learning about product tests. Preliminary studies have been carried out and information has been produced which will be used as a reference in planning the development of the “Translation Theory for Beginners” textbook.

Keywords: Translation, beginner, Indonesian, German

How to cite:

Rahman, Y., Pujosusanto, A., & Samsul, S. I. (2022). Development of textbook “Translation theory for beginners” The book helps Students in understanding translation theory. *Internationale Konferenz des Indonesischen Germanistenverbandes (iKoniG)*. NST Proceedings. pages 172-175. doi: 10.11594/nstp.2022.1923

Einführung

Johann Wolfgang von Goethe sagte „Wer fremde Sprachen nicht kennt, weisst nichts von seiner Eigenen“. Laut Goethe sollte man Fremdsprachen lernen. Deutsch als Fremdsprache spielt große Rolle in der Welt, deshalb lernen die indonesische Studenten auch Deutsch.

Hinzu kommt, dass die Zahl der deutschen Touristenbesuche in Indonesien steigt. Darüber hinaus setzen immer mehr indonesische Studierende ihr Studium nach Deutschland fort, wo sie Übersetzer für ihre Dokumente benötigen. Es ist unbestreitbar, dass auch viele deutsche Unternehmen in Indonesien tätig sind. Daraus entsteht schließlich der Kurs Übersetzungstheorie im neunten Curriculum des Merdeka-Belajar-Kampus-Merdeka (MBKM).

Der Kurs Übersetzungstheorie ist ein neuer Kurs im MBKM-Curriculum der Abteilung für Germanistik an der Universitas Negeri Surabaya (UNESA), die seit 2020 zu unterrichten ist. Dieser Kurs ist die Grundlage für die Fähigkeiten, die von den Studierenden in den folgenden Semestern erworben werden sollen. Als Lernmaterial für diesen Kurs ist es notwendig, gute Lehrbuch bereitzustellen. Gute Lehrbücher sind sehr hilfreich bei der Vorbereitung des Lernprozesses, der Umsetzung des Lernens bis hin zur Anwendung des verwendeten Ansatzmodells, um optimale Lernergebnisse zu erzielen.

Lehrbücher sind Teil der Lernressourcen. Nach AECT und Banks in Komalasari (2010) wird festgestellt, dass eine Komponente von Lernressourcen materiell ist. Material ist Software, die Lernbotschaften enthält, die normalerweise mit bestimmten Geräten präsentiert werden. Beispiele für diese Lehrmaterialien sind Lehrbücher, Module, Filme, Folien (OHT), Audiokassettenprogramme und Videoprogramme. Sugiarto (2011) stellt fest, dass Lehrbücher sind Bücher, die zum Nutzen des Lernprozesses erstellt werden, sei es aus Forschungsergebnissen oder den Ergebnissen eines Gedankens über etwas oder des Studiums eines bestimmten Gebiets, das dann als Lernmaterial formuliert wird.

Die Entwicklung des Lehrbuchs der Translationstheorie zielt darauf ab, die Lernqualität zu verbessern. Lernende werden von diesem Buch profitieren, denn dieses Buch ist für Lernende von frühen Deutschlernern konzipiert. Daher ist dieses Buch in Indonesisch geschrieben mit Beispielen auf Deutsch ins Indonesisch und Erläuterungen zu den bereitgestellten Beispielen.

Tomlinson (1998) sagt, dass Lehrmaterialien von Lehrpersonen oder Studierenden verwendet werden, um das Sprachenlernen zu erleichtern, Wissen und Spracherfahrung zu erweitern. Der Kurs Übersetzungstheorie an der Germanistikabteilung des Unesa richtet sich an Studierende im dritten Semester mit Deutschkenntnissen auf der Grundstufe A2. Daher ist es für Studierende nach wie vor schwierig, deutsche Bücher als Lehrmaterial für den Kurs zu verwenden. Mit dem Buch Übersetzungstheorie wird den Studierenden das Verständnis der Übersetzungstheorie erleichtert, da die Unterrichtssprache Indonesisch mit Beispielen in deutscher Sprache ist.

Material und Methoden

Die Methode, die bei der Entwicklung dieses Lehrbuchs zur Übersetzungstheorie verwendet wurde, ist Forschung und Entwicklung. Diese Methode nach Jonathan (2007) ist ein Prozess, um ein neues Produkt zu entwickeln oder ein bestehendes Produkt zu verbessern, was berücksichtigt werden kann. Die bei der Entwicklung dieses Buches durchgeführten Phasen umfassen: 1) die Vorstudienphase (Feldbeobachtung); 2) die Entwicklungsstudienphase (Analyse von Lehrmaterialien, Prototypenentwurf, Entwicklung von Lehrmaterialien); und 3) die Evaluationsphase (Prüfung der Wirksamkeit von Lehrmaterialien).

die Vorstudienphase

In dieser Phase wurde eine fokussierte Gruppendiskussion (FGD) durchgeführt, um Antworten von Studierenden als potenzielle Benutzer von Lehrmaterialien zu erhalten. Die Studierenden werden über Lernleistungen und Kursbeschreibung zur späteren Diskussion informiert.

In diesem FGD wurde festgestellt, dass das Material, das aus den Lernergebnissen des Kurses Übersetzungstheorie abgeleitet wurde, Folgendes umfasst: 1) Definition von Übersetzung; 2) Übersetzungstechniken von mehreren Experten; 3) Übersetzungsprobleme; 4) Qualität der Übersetzungsergebnisse; 5) Dolmetschen; und 6) Computerübersetzer.

Das Material zu computerbasiertem Übersetzer werden benötigt, weil sich Computerübersetzer derzeit schnell entwickelt haben und auch in Anbetracht der Tatsache, dass die Verwendung von elektronischen Wörterbüchern unter Studenten dominieren. Wir hoffen daher, dass wir mit diesem Material in Zukunft die Möglichkeit einer wissenschaftlichen Entwicklung im Bereich der Computerübersetzer sehen können.

die Entwicklungsstudienphase

Diese Phase besteht aus: 1) Prototypendesign; 2) Expertenvalidierung; 3) Prototypenrevision; und 4) Versuch. Wir haben von Experten Anregungen zu diesem Buch erhalten und diese Anregungen dann als Material verwendet, um dieses Buch zu verbessern. Die Ergebnisse der Validierung zeigen im Allgemeinen, dass dieses Buch mit Überarbeitungen in Form von Material zur Geschichte der Übersetzung und zu wichtigen Personen der Übersetzungswelt erprobt werden sollte.

die Evaluationsphase

Die Evaluationsphase wird durchgeführt, um die Wirksamkeit der Implementierung von Lehrmaterialien und die Evaluation der entwickelten Lehrmaterialien zu testen. Die Evaluation erfolgte mittels eines Fragebogens, um die Antworten der Studierenden zur Machbarkeit neuer Lehrmaterialien zu erfragen. Diese Phase kann jedoch aus Zeitgründen nicht durchgeführt werden. Daher wird zu einem späteren Zeitpunkt eine Evaluation durchgeführt.

Resultate und Diskussion

Das Buch, das im Kurs Übersetzungstheorie an der Germanistikabteilung der UNESA zum Einsatz kommen wird, erhielt schließlich den Titel „Teori Penerjemahan Bahasa Jerman“ ‚Deutsche Übersetzungstheorie‘. In diesem Buch wird die allgemeine Übersetzungstheorie erklärt, die Beispiele werden jedoch durch Beispiele in deutscher und natürlich in englischer Sprache ergänzt, damit die Studierenden mit Deutschkenntnissen auf dem Niveau A2 einfacher und besser verstehen können.

Die Beiträge der Experten zur Entwicklung dieses Buches waren sehr konstruktiv. Die Genauigkeit von Beispielen und Fällen wird als mangelhaft empfunden, da es mehr Beispiele und Fälle auf Deutsch geben sollte. Dies wird als notwendig erachtet, weil es die Fähigkeiten der Studierenden beim Übersetzen vom Deutschen ins Indonesische oder umgekehrt trainiert.

Darüber hinaus muss dieses Buch in jeder Lernaktivität mit Beispielen angereichert werden und es ist auch notwendig, am Ende jeder Lernaktivität Übungen hinzuzufügen. Dies ist notwendig, um das Verständnis der Studierenden zu stärken und vertiefen. Die Vertiefung dieses Materials kann sowohl im Unterricht als auch strukturiert im Rahmen des studentischen Selbststudiums erfolgen.

Die Materialien in diesem Lehrbuch sind endlich gewachsen. Aus den Ergebnissen der FGD mit Studierenden und Beiträgen von Experten wird das Material in diesem Buch umfassender. Dabei wird nicht nur auf das Niveau der Studentendeutschkenntnisse geachtet, sondern auch der Bedarf an aktuellen Informationen berücksichtigt. Die in diesem Buch enthaltene Materialien sind also wie folgendes: 1) Geschichte der Übersetzung; 2) Wichtige Personen im Bereich Übersetzung; 3) Definition der Übersetzung; 4) Übersetzungstechniken von mehreren Experten; 5) Probleme bei der Übersetzung; 6) Qualität der Übersetzungsergebnisse; 7) Dolmetschen; und 8) Computerübersetzer.

Schlussfolgerung

Die Entwicklung von Lehrbuch „Teori Penerjemahan Bahasa Jerman“ für den Kurs Übersetzungstheorie wurde durchgeführt. Hoffentlich kann dieses Buch den Studierenden helfen, die Theorie der Übersetzung zu erkunden, insbesondere vom Deutschen ins Indonesische oder umgekehrt. Die Evaluierungsphase zur Prüfung der Wirksamkeit und Durchführbarkeit dieses Lehrbuchs ist noch nicht abgeschlossen. Um dieses Buch zu verbessern, ist es notwendig, eine Evaluationsphase durchzuführen, bei der es an einer Gruppe von Studenten auf seine Wirksamkeit und Durchführbarkeit getestet wird.

Die Entwicklung von Lehrbüchern im Bereich der Übersetzung muss noch vorangetrieben werden, insbesondere in Bezug auf Übersetzungstechniken und -methoden. Diese beiden Hauptthemen bedürfen einer Erklärung in ihrer Verwendung bei der Übersetzung bestimmter Sprachen, insbesondere solcher mit unterschiedlichen grammatikalischen Strukturen, wie zum Beispiel Deutsch und Indonesisch.

Anerkennung

Die Autoren danken Frau Prof. Dr. Lies Amin Lestari, Frau Dr. Mintowati und Frau Dr. Cicu Finalia für ihre Kommentare und Rezensionen sowie für ihre aufschlussreichen Forschungsvorschläge. Diese Forschung wurde von der Universitas Negeri Surabaya unterstützt.

Literaturverzeichnis

- Jonathan, S., & Hary, L. (2007). *Metode riset untuk desain komunikasi visual*. Andi Offset: Yogyakarta.
- Komalasari, K. (2010). *Pembelajaran kontekstual: Konsep dan aplikasi*. Bandung: Refika Aditama
- Sugiarto. (2011). *Landasan pengembangan bahan ajar*. Materi Workshop Penyusunan Buku Ajar Bagi Dosen Politeknik Kesehatan Kemenkes Semarang
- Tomlinson, B. (1998). *Materials development in language teaching*. Cambridge: CUP